

Les auteurs québécois rayonnent à l'étranger

Les auteurs québécois s'exportent de plus en plus.

La France, bien sûr, est une terre d'accueil naturelle pour les ouvrages québécois, la langue aidant. « Mais il y a des pays vraiment surprenants » où les Québécois obtiennent du succès. « L'iguane de Denis Thériault a été un gros hit en Allemagne », donne en exemple l'éditeur Antoine Tanguay. Suède, Norvège, Grande-Bretagne, Italie... Les frontières s'effacent peu à peu. En guise d'exemple, Antoine Tanguay mentionne que *Nikolski*, de Nicolas Dickner, a été traduit en plus de 10 langues, dont l'hébreu. Récemment, il a reçu une demande pour publier ce même roman en Éthiopie.

Les auteurs québécois s'exportent ailleurs, d'accord, mais qu'est-ce qui séduit les éditeurs d'outre-mer ? Aux Éditions Phébus, Lionel Besnier plaide que la littérature québécoise doit impérativement être lue par les Français pour sa richesse et sa qualité.

Évidemment, les éditeurs français qui publient des romans québécois doivent recommencer à zéro sur le plan de la promotion, même quand les écrivains sont relativement connus au Québec. Ça va prendre du temps, c'est sûr. On parle de la découverte de nouveaux romans et de nouveaux auteurs pour les Français. Ce qui est intéressant aussi c'est que les écrivains québécois arrivent à mélanger un parfum de littérature française tout en intégrant les apports de la culture américaine.

La réception est intéressante, parce que le roman québécois contemporain dépasse le côté folklorique et roman du terroir associé à la littérature québécoise. « Ça existe peut-être encore en filigrane, mais, de mon point de vue, il s'agit d'une littérature particulièrement riche et qui n'a absolument rien à prouver à qui que ce soit », insiste l'éditeur chez Phébus.

Adapted from <http://www.lapresse.ca/le-soleil/arts/livres/201404/12/01-4756933-les-auteurs-quebecois-rayonnent-a-letranger.php>

Theme 2:
Understanding the French-speaking world
Literature, art, film and music in the Frenchspeaking world

Lisez le texte sur l'exportation de la littérature québécoise et remplissez les blancs en choisissant les mots corrects dans le tableau.

Hors du Canada, de plus en plus de lecteurs _____(1)_____ des livres québécois. Puisque le Québec partage sa langue, la France est un marché _____(2)_____, mais un grand nombre de livres ont ____ (3) ____ traduits en d'autres langues, y compris l'allemand et l'anglais. *Nikolski* de Nicolas Dickner a même eu son livre publié __ (4) __ Afrique. Selon Lionel Besnier, la littérature québécoise ne manque pas __ (5) ____ richesse __ (6) ____ de qualité.

Il y a quand-même du travail à ____ (7) ____ pour promouvoir les écrivains québécois en France. Pour les Français, ce ____ (8) ____ de nouveaux auteurs. Le livre québécois peut être une combinaison de style français et _____ (9) _____.

acheté	achètent	acheter	américain	américaine
dans	de	de la	du	en
est	été	être	faire	fais
l'	naturel	naturelle	ni	non pas
on	soit	sont		

Theme 2:
Understanding the French-speaking world
Literature, art, film and music in the Frenchspeaking world

Markscheme:

1. achètent
2. naturel
3. été
4. en
5. de
6. ni
7. faire
8. sont
9. américain